

E11 - Survivors VS Stepping Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Nick

What's got you in such a hurry you can't even look at that beautiful moon?

[00:19] Nalgava

Your Light Body is still undeveloped, but your martial arts are good.

[00:24] Nick

Does that make me a Stepping Man, then?

[00:29] Nick

There was one thing I was never able to figure out.

[00:33] Nick

Why keep doing this, when it was obvious your modus operandi was known?

[00:37] Nick

Your way of challenging the authorities?

[00:39] Nick

Or...

[00:42] Nick

Or did you just want to be caught?

[00:46] Nalgava

You're a very curious young man.

[00:49] Nick

I've figured out almost everything else about what's driving you!

[00:57] Nick

The reason you kidnap kids!

[00:58] Nick

The reason you're based out of the Garbage Collection.

[01:03] Nalgava

But you're missing one critical piece.

[01:05] Nick

I ain't, actually.

[01:12] Nick

I was surprised when I heard somebody

[01:16] Nick

was writing academic papers from the
dump that is the Garbage Collection.

[01:20] Nick

Nalgava.

[01:31] Nalgava

First, let me congratulate
you on your deduction.

SIGN Ningen Fushin: Adventurers Who Don't
Believe in Humanity Will Save the World

SIGN Ningen Fushin: Adventurers Who Don't
Believe in Humanity Will Save the World

[03:05] Nick

The kid found in the common
grave at the Garbage Collection

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

SIGN "Survivors VS Stepping Man"

[03:09] Nick

showed signs of treatment
for Yellow Demon Sickness.

[03:12] Nick

How come an infectious disease like that

[03:14] Nick

isn't spreading from the Garbage Collection
to the rest of Labyrinth City?

[03:18] Nick

Sure, that place isn't exactly clean,

[03:21] Nick

but there shouldn't be that much
of a gap in infection rates.

[03:25] Nick

It feels like there's a human cause.

[03:30] Nick

At least, that's our doctor's opinion.

[03:34] Nalgava

That young man?

[03:36] Nick

The Garbage Collection is your lab,

[03:38] Nick

for you to devise a way to cure the illness.

[03:42] Nick

You kidnap kids to give yourself
more research samples.

[03:47] Nalgava

Then there's nothing more to say.

[03:49] Nick

You still want to fight?

[03:51] Nick

Then, here I go!

[03:55] Nalgava

You haven't figured it out?

[03:57] Nalgava

I know your every move!

[04:01] Nick

And I know yours, too!

[04:07] Nalgava

Fool! If you put your full weight
behind a strike up here...

[04:11] Nick

That's why I did it!

[04:23] Nick

We got lucky that your movement
route is so precise.

[04:31] Nalgava

So I'm trapped, then?

[04:36] Zem

Nalgava.

[04:40] Zem

Why did you spread a plague?

[04:45] Nalgava

My daughter died of Yellow Demon Sickness.

[04:48] Zem

I learned that when I did my research.

[04:51] Zem

It was very sad.

[04:55] Zem

Yellow Demon Sickness is primarily
sexually transmitted.

[04:59] Zem

Right now, most people think it's an STD.

[05:05] Zem

One day, your daughter tried to help care

[05:07] Zem

for an infected patient,
and touched their blood.

[05:11] Zem

She was probably trying to copy what

she saw you do every day, as a doctor.

[05:15] Zem

But the people around her
didn't believe that.

[05:20] Nalgava

They started spreading all kinds
of rumors about how she got it...

[05:25] Nalgava

Even after she was dead, they enjoyed it!

[05:29] Nalgava

Why did my daughter have to die?!

[05:33] Nalgava

Why did God take my daughter from me?!

[05:35] Nalgava

Why?!

[05:38] Nalgava

Why was it so sudden...?

[05:43] Nalgava

I hoped if I could find a way
to cure the disease that slew her,

[05:49] Nalgava

at least her death wouldn't be in vain.

[05:51] Nalgava

It would have meaning!

[05:53] Tiana

And that's why...?

[05:55] Nick

That doesn't make what you did right!

[05:59] Nalgava

No matter how many random little
kids die, I don't care.

[06:03] Zem

Nalgava, as a fellow former priest,

[06:07] Zem

I was so impressed by the
way you lived your life.

[06:10] Zem

I respected you.

[06:13] Zem

So why...?

[06:15] Nalgava

Is there anybody in the world who's
exactly what they appear to be?

[06:21] Nalgava

Everybody's got two sides,
like a playing card.

[06:25] Nalgava

They show whichever is more convenient for them at the time.

[06:29] Nalgava

There is no fake side or true side.

[06:32] Nalgava

Both of them are real.

Both have responsibilities.

[06:37] Nalgava

And I'm not going to run from either side's responsibilities.

[06:45] Zem

Perhaps, if that's how you feel, there's nothing left for us to say.

[06:52] Zem

But... but still I have to condemn what you did!

[07:03] Zem

I saw the body of a young girl in the common grave the other day.

[07:08] Zem

The one you tried to disguise with the Illusion King's Jewel.

[07:13] Zem

Don't you remember?

[07:15] Zem

The pretty girl with long blond hair, in her dress?

[07:21] Zem

Or have you forgotten already?

[07:23] Zem

Martha Canning! Age 10!

[07:25] Zem

Before I came here, I gave her body back to her parents!

[07:28] Zem

They were in tears at losing their daughter out of nowhere!

[07:32] Zem

They asked why their daughter had to die!

[07:36] Zem

And when they learned she was dead,

[07:40] Zem

the other shopkeepers in the neighborhood, and the customers, were all crying!

[07:46] Zem

There is no such thing as a "random little kid."

[07:49] Zem

Even if you don't know who they are,
someone out there cares for them!

[07:55] Zem

It was the same for your
daughter, wasn't it?

[08:01] Zem

Maybe this is just a platitude that sounds
good and doesn't mean a damn thing.

[08:07] Zem

But even so... even if we're
just "former" priests...

[08:14] Zem

isn't that something that
should matter to us?

[08:19] Nalgava

I was...

[08:22] Nalgava

I was a terrible priest.

[08:25] Nalgava

I'm sorry, but I've never wanted to
save someone, like you evidently did.

[08:30] Nalgava

I met a high-ranking priest
in my travels, by chance,

[08:35] Nalgava

and I sucked up to him every way I
could until he made me a priest.

[08:39] Nalgava

I'm just a petty little man.

[08:43] Zem

You're saving the people in the Bedrooms
because you feel that way, though.

[08:48] Zem

I'm sure they're all thankful to you for the
extra time in their lives you gave them.

[08:56] Nalgava

If they'd died, others might've lived.

[09:01] Zem

Neither of us can know that.

[09:05] Zem

That's what makes life interesting.

[09:08] Nalgava

You switch what side you show
every second, don't you?

[09:15] Zem

Nalgava?

[09:17] Nalgava

"All you have to do is stop me
and it'll all be over"?

[09:21] Nalgava

It's not that simple, and you know it.

[09:25] Zem

You're absolutely right.

[09:27] Zem

But still, we can only deal with things
one at a time, as we encounter them.

[09:33] Nalgava

You're so naive.

[09:35] Zem

I know.

[09:37] Nalgava

But there are some things
that only the naive can see.

[09:46] Kizuna

Oh, no!

[09:47] Kizuna

Someone's inside!

[09:48] Kizuna

Someone's coming!

[09:57] Zem

Nalgava!

[10:01] White Mask

The time for talking is over, Priest.

[10:09] Kizuna

Conceptual Armor?

[10:12] Nalgava

What are you doing here?

[10:15] White Mask

Helping you...

[10:16] White Mask

would've been my first preference,

[10:19] White Mask

but I'm afraid I'm here to
kill you before you can talk.

[10:23] Nalgava

You didn't like that I smashed
up an Illusion King's Jewel

[10:26] Nalgava

that would've gotten 10 million
dinh in an underworld auction?

[10:30] White Mask

The idea of using it like that
had never occurred to me,

[10:33] White Mask

but I'll give it to you
as a gift before you die.

[10:35] Nalgava

Then, why?

[10:37] White Mask

Why did you get careless
with disguising yourself?

[10:39] White Mask

So that you could entrust
your hopes to them?

[10:42] Nalgava

You think I'm a better
person than I really am.

[10:44] Nalgava

The horrible, awful things I've done...

[10:48] Zem

Quick Heal.

[10:49] Nalgava

I'm just paying the price for them.

[10:51] White Mask

Stay out of this!

[10:53] White Mask

He's going to die soon, anyway.

[10:55] White Mask

Don't you think you're wasting your magic?

[10:58] White Mask

And he's your enemy, right?

[11:00] White Mask

Why not save your magic for yourself,
since I'm about to kill you?

[11:06] White Mask

Don't get me wrong.

[11:09] White Mask

I'm here to kill you all
before you talk, as well.

[11:12] Curran

Fire Dragon's Fan!

[11:13] Tiana

Icicle Dance!

[11:25] Zem

Quick Heal.

[11:28] Nalgava

You're the one holding your party back.

[11:31] Zem

But your wounds...

[11:34] Nalgava

No, you've noticed, haven't you?

[11:37] Nalgava

You've made this same choice
in other places before.

[11:42] Nalgava

Look.

[11:43] Nalgava

You made the wrong choice about
who, about *what* to prioritize,

[11:48] Nalgava

and your comrades are taking
damage they don't need to.

[11:51] Zem

But...

[11:52] Nalgava

Your kindness isn't kindness.

[11:56] Nalgava

It's self-centeredness.

[11:59] Nalgava

In just a few minutes, we'll all be dead.

[12:01] Nalgava

Me, and all of you.

[12:04] Nalgava

Because of your selfishness.

[12:08] Nick

Zem! Union!

[12:09] Nick

Can you do it?

[12:10] Zem

M-Me?

[12:12] Nick

*That's right! You're the only
one who can move right now!*

[12:15] Zem

B-But...

[12:17] Nick

What's wrong?

[12:20] Zem

Nick!

[12:22] Zem

Again...

[12:23] Zem

We lost another chance because of me...

[12:26] Zem

What do I do?

[12:28] Zem

What am I supposed to do now?

[12:31] Tiana

Zem...

[12:32] Curran

It's up to you now, Zem.

[12:35] Olivia

Zem! Hello?

[12:37] Zem

H-Hello?!

[12:39] Olivia

Olivia's about to buy time with some very interesting chatter.

[12:43] Olivia

While that happens... I hope you'll make the right decision.

[12:47] Zem

Please... Help us, Olivia!

[12:50] Olivia

I copy!

[12:56] Olivia

*Thief of magic items,
performer of weird rituals,*

[13:00] Olivia

*provider of weapons to
worshippers of the Demon God.*

[13:03] Olivia

"White Mask", was it?

[13:06] White Mask

Who are you?

[13:09] Olivia

Newspaper reporter, adventurer,

[13:11] Olivia

and other things, as well.

[13:13] Olivia

*Olivia, a very pretty girl who
just happened to be passing by.*

[13:17] White Mask

You know, they say knowledge kills.

[13:21] Olivia

Who says that?

[13:24] White Mask

I do!

[13:27] Olivia

That's clever!

[13:30] Olivia

You ever heard this phrase, then?

[13:34] Olivia

"Fast as a speeding Olivia."

[13:39] Olivia

And...

[13:46] White Mask

Damn it!

[13:48] Olivia

"Olivia is very cute!"

[13:51] White Mask

You...

[13:53] Olivia

Those are my sayings.

[13:55] Olivia

Spread them to at least ten people in three days, or you'll have bad luck.

[14:00] Olivia

That's an ancient civilization relic...

[14:03] Olivia

My attacks aren't going to touch it.

[14:07] Nick

Now, Zem!

[14:08] Zem

Right!

[14:09] Nick/Zem

Union!

[14:12] White Mask

Union?

[14:14] White Mask

Why would they have a lost magic?

[14:18] White Mask

Is that the sacred blade that was never used in the last war?

[14:23] Nick/Zem

You're something similar, aren't you?

[14:26] Sword of Bonds

What? I'm a thousand times cooler than him!

[14:30] White Mask

Fascinating.

[14:32] White Mask

Dungeon Create! Great Red Spot!

[14:36] Nick/Zem

Olivia!

[14:39] Olivia

If I die, I'm coming back to haunt you!

[14:43] White Mask

That area has increased temperature, gravity, and air pressure.

[14:49] White Mask

How long can a normal human

last in there, I wonder?

[14:54] Olivia

How dare you do this to
a normal pretty girl?

[14:57] Olivia

I'll curse you! I'll curse you!
I'll curse you! I'll curse you!

[15:01] Nick/Zem

Olivia!

[15:02] Sword of Bonds

Wait!

[15:03] Sword of Bonds

If you rush in there, you'll get
crushed the second you step inside!

[15:09] Sword of Bonds

He's coming!

[15:13] Nick/Zem

It's heavy!

[15:14] Sword of Bonds

The sword's true weight is probably
hidden in another dimension!

[15:18] Sword of Bonds

It's a lot heavier than it looks!

[15:21] Nick/Zem

I see.

[15:23] Nick/Zem

Then, we'll...

[15:25] Nick/Zem

beat him with speed!

[15:29] White Mask

You can use Stepping, huh?

[15:33] White Mask

No. Stepping can't do that...

[15:37] White Mask

He's turning in mid-air?

[15:41] Olivia

When I die, put a single flower and a
single piece of candy on my grave...

[15:50] Olivia

Farewell, everyone, farewell...

[15:53] Olivia

Farewell.

[15:56] Olivia

It got weaker?

[15:58] Olivia

So he's the type who can only really
concentrate on one thing at a time, huh?

[16:04] Olivia

Turning Bad News!

[16:10] Olivia

I was about to spend the rest of
eternity haunting this place.

[16:16] White Mask

*It's like he's creating
invisible steps in the air...*

[16:19] White Mask

*I get it! He's deploying the
Conceptual Armor in mid-air...*

[16:22] Olivia

Watch out! UFO Attack!

[16:27] Nick/Zem

Olivia!

[16:29] White Mask

Clever.

[16:31] White Mask

But if you've only got
a few movement patterns,

[16:34] White Mask

I can aim for where you land!

[16:40] White Mask

I've got you now.

[16:41] Nick/Zem

That's my line!

[16:43] White Mask

What?

[16:44] Kizuna

This is the end for you!

[16:50] Olivia

Bulls-eye.

[16:55] White Mask

It's been a while since I've
been in this much danger.

[16:59] White Mask

I'll admit defeat.

[17:01] White Mask

Farewell!

[17:17] Nick

Ow...

[17:19] Nick

Is everyone safe?

[17:22] Tiana

I guess.

[17:24] Curran

I'm alive.

[17:26] Kizuna

That guy's crazy...

[17:32] Zem

Nalgava!

[17:35] Nick

Are you okay?!

[17:36] Curran

Just wait! We'll get you free!

[17:38] Olivia

No!

[17:40] Curran

But he's not our enemy anymore, right?

[17:43] Zem

That's not it, Curran.

[17:46] Zem

I don't know how long we
were unconscious, but...

[17:51] Zem

"Crush syndrome."

[17:53] Nalgava

If a human being is suddenly freed
after being trapped for a long time,

[17:59] Nalgava

their body goes into shock.

[18:01] Nalgava

But either way, I won't last long.

[18:05] Curran

No...

[18:08] Zem

You...

[18:11] Nalgava

They always did say

"Physician, heal thyself."

[18:14] Nick

Don't tell me...

[18:16] Zem

Yellow Demon Sickness.

[18:19] Nalgava

Leave me here.

[18:21] Nalgava

There's no telling when
this place will collapse.

[18:27] Kizuna

Yeah. This place was old to begin with,
and then there was that explosion.

[18:32] Kizuna

It could collapse at any second.

[18:34] Curran

W-We're going to leave him?

[18:38] Zem

At least, let me ease your pain.

[18:44] Nalgava

I feel so much better...

[18:46] Nalgava

Like I'm in heaven.

[18:49] Zem

You're worse at telling jokes than I am.

[18:56] Nick

Let's hurry.

[19:01] Zem

Nalgava...

[19:04] Zem

You've given me courage.

[19:08] Zem

I'm sad to lose you.

[19:15] Nalgava

I know.

[19:16] Nalgava

I'll tell my daughter about you...

[19:21] Nalgava

She loved hearing stories about adventurers.

[19:27] Nick

Zem.

[19:28] Curran

Hurry, Zem!

[19:49] Zem

Huh...? I thought I was used
to people dying, but...

[19:56] Nick

Don't say something so sad.

[19:59] Nick

Don't say you're used to people dying.

[20:02] Curran

That's right. You did great.

[20:06] Zem

I did...?

[20:08] Curran

I think, in the end... you saved him.

[20:15] Zem

You really think?

[20:17] Zem

When are people's sins
forgiven, and by whom?

[20:23] Tiana

Zem?

[20:24] Zem

But...

[20:26] Zem

Even if I know it's arrogant,
I still can't help but hope

[20:30] Zem

I did something for him in his last moments.

[20:34] Zem

Huh?

[20:36] Zem

I'm doing it again...

[20:39] Nick

Anyway, the Stepping Man case is over.

[20:44] Tiana

Yes.

[20:45] Curran

Let's go tell Ada and her daughter.

[20:48] Zem

Yeah.

[20:51] Kizuna

That's one case down, at least.

[20:53] Kizuna

The whole thing turned out to be no fun.

[20:56] Olivia

One case down.

[20:59] Olivia

But you can't relax yet.

[21:04] Olivia

White Mask is still out there.

[21:06] Olivia

And, of course, there are
the ones controlling him.

[21:10] Olivia

If he's been given permission
to use Forbidden Weapons,

[21:13] Olivia

there's no telling what they're plotting.

[21:17] Nick

Forbidden Weapons?

[21:19] Nick

Who are you, anyway?

[21:22] Nick

The way you fought, the way you talked
like you knew something we didn't...

[21:26] Nick

Don't tell me you're "just a girl."

[21:29] Olivia

Oh, you're going to ask about that?

[21:32] Tiana

We've went through a life-and-death situation together.

[21:34] Tiana

I think you can tell us who you are.

[21:37] Curran

That's right.

[21:38] Curran

If you're going to join the party, then I want you to tell us, even little by little.

[21:42] Zem

True.

[21:44] Olivia

Hm...

[21:47] Olivia

Given that you can use Union, Kizuna, you must be the Sword of Bonds.

[21:52] Kizuna

Indeed.

[21:56] Olivia

I am...

[22:00] Olivia

actually a newspaper reporter, an adventurer, Stepping Man, and...

[22:06] Olivia

the Elemental-Class Anti-Demon God Combat Technician Training Program,

[22:10] Olivia

the "Sword of War."

[22:11] Olivia

That is my product name and my project name.

SIGN Final Episode:

"Adventurers Can't Save the World Yet"

[23:35] All

Final Episode:

"Adventurers Can't Save the World Yet"!

Revision #1

Created 2024-04-26 22:30:02 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:30:03 UTC by whimsee